

CATULL

Lesbia – Zyklus

c. 72

Dicebas quondam solum te nosse Catullum,

Lesbia, nec prae me velle tenere lovem.

Dilexi tum te non tantum, ut vulgus amicam,

sed pater ut gnatos diligit et generos.

Nunc te cognovi: quare etsi impensius uror,

multo mi tamen es vigilior et levior.

‘ Qui potis est? ’ inquis. Quod amantem iniuria talis

cogit amare magis, sed bene velle minus.

Übersetzungshilfen :

solum
nosse

Prädikativum zu Catullum
= novisse, hier: kennen, lieben
(vor allem im körperlichen Sinne)

prae (m.Abl.) me
tenere

vor mir, lieber als mich
hier: im Arm halten, (als Geliebten)
besitzen

non tantum ut

nicht so wie (aber auch: nicht nur
wie)

gnatus
cognoscere
impensius (Adv.)

wie natus
hier: durchschauen
heftiger (als früher, bevor ich dich
durchschaut habe), aber auch:
auf eine das normale Maß
überschreitende Weise

uror

Metapher für begehren, leidenschaft-
lich lieben

mi
qui potis est
bene velle

wie mihi
entspricht qui (wie) fieri potest
wirklich gern haben